

Leture integrâl e continue de Bibie

DES 7 SORE SERE DI DOMENIE 3 DI AVRÎL FIN A SABIDE AES 9 DI BUINORE.
Siet dês e sîs gnots – 140 oris sù par jù



Di çampe a drete te sede de Provincie di Udin intant de presentazion dal event: Zuan Pieri Biasatti dean di Glesie Furlane, bons. Dree Bruno Mazzocato Arcivescul di Udin, on. Pieri Fontanini president de Provincie di Udin e Laurinç Zanon president ARLeF – Ai 29 di Març dal 2011

O sin propit contents de grande adesion di tancj furlans, passe 1600 di lôr, che àn volût jessi cun nô ta cheste iniziative, ne curte ne lizêre, par lei in public la Bibie voltade di pre Checo Placereani e di pre Toni Beline.

L'aveniment al meti in lûs, se mai al coventas, l'impuarance fundamentâl, vitâl, insostituibil che la lenghe furlane e à pe comunitât furlane.

Cuanche i furlans a àn l'oportunitât, la possibilitât, la furtune di une lôr iniziative gjenuine, autentiche, autonome. Tal sens di podesi esprimi cu la lôr lenghe, cu la lôr sensibilitât e originalitât, o, come che si dîs herzenssprache, te lenghe dal cûr, si sint un popul ch'al esist e cal esist di protagonist che al crôt al avignî.



Di cumò indenat nissun al podarâ dî, fale passâ par sturnel, che la lenghe furlane a ven doprade dome a cjase o te ostarie.

Poben il sucecès di chest proget e jè la prove provade che i furlans a vuerlin lei, scrivi, fevelâ e sintî fevelâ furlan in Glesie, te scuele, tes istituzions publichis statâtals e jù jù fin dapît dal plui piçul comun.

Nus pâr di viodi in chest aveniment un snait biel e just par podê ripiâ, se mai si fos pierdût o smamît, chel spirt di solidarietât e di fiducie che al è condizion essenziâl par vê gust di vivi, di cjatâsi, di lavorâ e di lâ indenant.

Un sburt di identitât, di creativitât e di fuarcis par rinfuartîsi e slargjâsi.



*“Lecture continue de Bibie par furlan -
Lettura continua della Bibbia in friulano”*

Chiesa della Purità (Udine)

da domenica 3.04.2011 a sabato 9.04.2011



UN SIUM E UN DIRIT DAL POPUL FURLAN: LA TRADUZION DE BIBIE

Ai 3 di Avrîl dal 1077 al nassè il Stât Patriarcjâl Furlan, ven a stâi il *principatus Italiae et Imperii* politic-gleseastic che di li indenant al varès metût adun il popul furlan. Cheste nassite e vignì par vie de fedeltât dal Patriarcje Sigjeart par Indrì IV, che i concedè la invistidure feudâl cun carateristichis ducâls su dute la contee dal Friûl propit ai 3 di Avrîl dal 1077 a Pavie. Cun di pui, ai 11 di Jugn dal stes an, a forin dadis al Patriarcje Sigjeart ancje la marcje di Carniule e la Contee di Istrie. Duncje, par vie di chescj events, e nassè la “Patrie dal Friûl” che e metè dongje te economie, te politiche e te societât il nestri popul.



Cheste tape impuartante pe storie dai furlans, tal passât forsit lassade un pôc in bande, e je stade tornade a meti in lûs plui di trente agns indaûr di Pre Checo Placeran (te fotografie a man çampe), cognossût tant che pre Checo Placerean (Montenârs, ai 30 di Novembar dal 1920 – Udin, ai 18 di Novembar dal 1986), che al è stât predi, insegnant, oratôr e tradutôr talian di lenghe furlane.

In plui di onorâ e ricuardâ la date impuartante scrite parsore, Pre Checo Placerean, in colaborazion cun Pre Toni Beline, al à voltât in maniere metodiche i Tescj Sacris in lenghe furlane.

In memorie de nassite dal Stât Patriarcjâl Furlan e di cui che al à lavorât par voltâ i Tescj Sacris, il Proget “*Lecture continue de Bibie par furlan*” al scomençarà propit ai 3 di Avrîl dal 2011, tal plen de Cuaresime, par ricuardâ ancje la impuartance di cheste date dal pont di viste de storie dal Friûl e ancje la impuartance de traduzion de Bibie in marilenghe.

Pre Toni Beline (te fotografie a man drete), chel altri tradutôr de Bibie par furlan, ordenât predi tal 1965, al fo predi a Codroip. A Val, a Rualp e a Treli, in fin a Visevente di Basilian, dulà che intant al veve scomençât a lâ daûr di Pre Agnul Tam te sô parochie di Vilevuarbe, dulà che al cjapà il so puest, diventantint predi ai 13 di Otubar dal 2006. Al è muart a Visevente ai 23 di Avrîl dal 2007. Si à di ricuardâlu, sore che pe traduzion de Bibie ancje par altris oparis, par furlan, scritis di lui e soregut pe passion dedicate ae sô Patrie e ae lenghe di chenti.



La publicazion dal test integrâl de Bibie al è simpri stât un fat di impuartance grandonone par ogni popul dal pont di viste religjôs, ma ancje culturâl e sociâl. Tai secui la Bibie e je stade un element catalizadôr e unificadôr determinant pes tantis popolazions che ator di chest Libri Sacri a àn tornât a cjatâ un sens di identitât e di partignince sedi sul plan religjôs sedi su chel culturâl e linguistic.

Lis primis traduzions parziâls de Bibie in Friûl a scomençarin a vignî fûr cul 1700, cu la traduzion ancje in formis poetichis, dai salms. Cul 1800 si stamparin i Vanzei pes domeniis

e pes fiestis. Ma par rivâ ai Vanzei si à di spietâ il secul passât, so redut cui agns '70 cuant che al jessarà il Gnûf Testament, voltât di Pre Checo Placerean e di Pre Pieri Londar. A jessaran, adun cui messâi pe fieste, ancje i libris dal Vecjo Testament, so redut chei di piçulis dimensions.

La acelerazion e scomence tal 1974 cu la traduzion dai Salms. O sin a nûf agns da la fin dal Concili Vatican II, che al permet la celebrazion tes lenghis volgârs, e duncje par Furlan. Cun di plui si respire aiar gnûf sedi in politiche che te glesie udinese cul gnûf Vescul Alfredo Battisti, il prin che, ancje se no di chenti tant che ducj i Vescui di Udin, al à capît che la specialitât furlane, cu la presince di lenghis e di culturis difarentis, no jere dome un probleme ma ancje alc di preseôs di valorizâ.

In chest clime positîf, il Friûl al cjatâ la figure carismatiche di pre Checo Placereani, che par prin al capì la impuartance de traduzion dai Tescj Sacris in lenghe furlane. Pas obleât par che i furlans a podessin gjoldi de bielece, de profunditât, de ricjece de Peraule di Diu lete, scoltade, celebrade te lenghe mari. Strade mestre par riscatâ ancje la dignitât, la identitât, la culture, la lenghe di chest popul, par secui considerât dome sclâf. Efiçaç e emblematiche e fo la frase di pre Checo: «*Un popul cu la Bibie al è un popul cul cjapiel sul cjâf*». Parcè che il cjapiel in man lu tegnin dome i sotans denant dai parons o i misars par domandâ la limuesine. La Bibie te lenghe di ognidun e da duncje dignitât al popul in cuestion.

Daspò dal taramot, si metè adun cun Pre Toni Beline, che al ve chê di onorâ il so paîs, Vençon, che al jere un grum di maseriis, cu la publicazion da "Il libri di Jop", test che al fronte in maniere particolâr il teme dal dolôr e de disgracie. Po dopo al scomençà a pensâ a une publicazion sistematiche dai Tescj Sacris.

Nol jere facil cjatâ un editôr che al fos disponibil a cjapâsi in cjame chest pês e un risi no di pôc intun teritori cuntune popolazion pôc usade a lei la Bibie e, par di plui, par furlan. Al fo Ribis a cjâlâ cun otimisim ae idee, a capî sî il risi, ma ancje la impuartance di un fat straordenari e di pês storic.

Ai 20 di Fevrâr dal 1979 Pre Placerean e Pre Beline a firmarin un contrat cul editôr Ribis par podê realizâ cheste opare impuartante di traduzion de Bibie in lenghe furlane.

Il Vescul Battisti, preocupât che la Bibie nol sedi un fat privât e mancun une cause di division, al propon une comission bibliche e pastorâl che e cjapi dentri ancje la Diocesi di Gurize e di Concuardie - Pordenon. Il lavôr al va indenant avonde cun regolaritât, ancje se intant si inmale il protagonist principâl e ideadôr de traduzion, pre Placerean, anime dal Grup "Glesie Furlane". Il lavôr al ven duncje puartât indenant di chel altri tradutôr Pre Beline.

Ancje pes resons praticis di timp, si pense di publicâ la Bibie cuntun respîr plui larc e si decît par une edizion prestigjose in vot volums, che in plui dal test, a varan parsore ancje une buine part dal patrimoni iconografic che si cjate tes bibliotechis e tes glesiis furlanis. La edizion de Bibie e je cun di fat insiorade di plui di 1500 ilustrazions a colôrs, diventant cussî impuartante ancje tal aspîet artistic in plui che in chel linguistic e religjôs.

Ai 22 di Jugn dal 1984 tal Palaç de Provincie di Udin e ven presentade in maniere uficiâl, la Bibie par furlan.

Intant, daspò di une malatie lungje e dolorose, Pre Checo Placerean al vignì a mancjà ai 18 di Novembar dal 1986, tal ospedâl di Udin. Chest il so testament spirituâl: "O vuestri passâ di cheste vite te fede di Jesù Crist che si à sacrificât par me daûr de dutrine de glesie di Ocident, te tradizion de glesie patriarcjâl di Aquilee che e à nudrît la mê fede: in cheste fede o ai vivût e o intint, cemût che o ai dit, murî. O domandi pardon a Diu di ducj i miei pecjâts e ju rimet al podê, cemût che a disin, des clâfs che Crist al à dât ae sô glesie. Se o ai ofindût cualchidun, cun umiltât o domandi pardon".

Po dopo, tal 1992, Pape Zuan Pauli II al invade la coletivitât a rispjetâ lis minorancis e al ven in Friûl e in chê ocasion, tant che segn de Sô aprovazion a chest progjet prevident, al ricêf tant che don de Glesie Furlane ce che al jere stât publicât fin in chel moment. Cun di plui, intun discors public, al invade il popul furlan a no pierdi la sô identitât e culture.

Cul 1995, il Grup "Glesie furlane" al à domandade e vude la colaborazion de Arcidiocesi di Udin, par mieç dal Vicariât pe Culture, par presentâ une traduzion uficiâl e diocesane de Bibie par furlan, podint doprâle cence pôris ni limitazions.

In conclusion, daspò di une revision lungje e meticolose e dal completament, ai 2 di Dicembar dal 1997, lis trê diocesis dal Friûl, tes personis dal Arcivescul di Udin Alfredo Battisti, dal Arcivescul di Gurize, Antonio Bommarco e dal Vescul di Concuardie – Pordenon, Sennen Corrà, a àn firmât la presentazion de Bibie par furlan (*La Bibie*) publicade intun volum unic, par un totâl di 2600 pagjinis a colôrs, intune edizion pratiche e elegante.

La traduzion de Bibie e à viert tal mont la parte ae riscuvierte, ae valorizazion e ae difusion de Peraule di Diu ancje jenfri i fedêi, cancelant la esclusive che fin in chel moment e jere riservade dome al clericât. E proponê il rignuviment radicâl de liturgjie che, ae fin, e podeve jessi celebrade doprant no plui il latin, incomprendibil ae plui part dai fedêi, ma la lenghe vive dal popul.

Il Progjet "Lecture continue de Bibie par furlan" e à tant che fin chel di ricuardâ e di impiâ tal anim di ognidun la impuartance di chest Test tant spietât e desiderât, che al à domandât tant impegn di bande dai tradutôrs. Si trate di un tesaur preseôs de Patrie furlane di mostrâ tant che patrimoni di no dismenteâ e di tignî cont cun gelosie

IL PROGJET

ENTS e ASSOCIAZION PROMOTÔRS: ARLeF – Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, Provincie di Udin, Arcidiocesi di Udin, Associazion culturâl Glesie Furlane

ALTRIS PARTNER - SOSTIGNIDÔRS: Provincie di Gurize, Provincie di Pordenon, Arcidiocesi di Gurize, Diocesi di Concuardie-Pordenon

LÛC: Glesie de Puritât (oratori dal Dom, a man drete, Place dal Dom – Udin)

PERIODI: di domenie ai 3 di Avrîl a sabide ai 9 di Avrîl dal 2011

PATROCINI: l'Alt Patronât dal President de Republiche e il patrocini dal Pontifici Consei de Culture

EVENT: coordinât de ARLeF; realizazion di Advantage Italia srl par cont de ARLeF;

GRUP DI LAVÔR: diretôr artistic, referents de agenzie di organizazion di events, esperts in teologjie e in liturgjie, coordinadôr dal progjet ARLeF

SEGRETARIE ORGANIZATIVE: ARLeF, Place ai SS di Setembar, 23 Udin

SEDE OPERATIVE-CALL CENTER: cun 6 telefons li di Palaç Sabbadini - sede de Region di Udin

SIGURECE: coinvolziment des Fuarcis dal Ordin e dai Vigji Urbans

VOLONTARIS LETÔRS: tes Parochiis, tes Associazions culturâls, sociâls, religiosis, tal mont de scuele, e v.i.

coinvolziment Parochiis

coinvolziment Associazions Culturâls – Ents Culturâls

coinvolziment Scuelis par vie dal Ufici Scolastic Regionâl

coinvolziment Associazions Teatrâls (sociis de ATF, e v.i.)

coinvolziment Associazion Nazionâl Alpins

coinvolziment Associazion Furlane Donatôrs di Sanc

coinvolziment Grups Scout, Caritas, Unitalsi

coinvolziment referents CEI tal territori des Trê Vignesis

LETÔRS FAMÔS: coinvolziment di personalitâts dal mont de Glesie, de politiche, de culture, dal sport, e v.i.

VOLONTARIS PE LOGJISTICHE: presints dentri de glesie par intervents tal câs di necessitât

PROMOZION - COMUNICAZION:

- ufici stampe centrâl ARLeF (cul coordinament dai Ufiscis Stampe dai Ents promotôrs)
- creazion di pagine dedicate su Facebook (ARLeF Bibie par furlan)
- creazion di une pagine dedicate sul sît internet de ARLeF (daûr a jessi inviade)

PROGJET INTERNAZIONÂL “LE BIBLE EN CONTINU”: ricognossiment de leture dentri di chest progjet par promovi la iniziative plui a larc e di fâle cognossi fûr dai confins furlans e regionâi, metint dentri ancje la leture furlane jenfri chês fatis tal mont. [Za dade la disponibilitât di bande dai coordinadôrs dal progjet francês](#)

CERIMONIE di VIERZIDURE e di CONCLUSION: cul coinvolziment di personaçs di rilêf, predis, politics, atôrs, rapresentants si altris minorancis linguistichis, e v.i.

LIBRI par COMENTS: predisposizion libris di aur par coments e firmis

PREPARAZION ORATORI: un letorin e la Bibie tal centri de Glesie

NUMAR LETÔRS: su par jù 1300

SUDIVISION DE LETURE: la leture e dure di 3 a 10 minûts daûr dal test de Bibie sielt o dât

TESTEMONIS: acompagnadôrs dai letôrs singui par sostegn/testemoneance

MODALITÂT di ISCRIZION: par telefon clamant il n. 0432/555979 dal lunis al vinars des 10.00 aes 13.00 e des 17.00 aes 20.00, o pûr scrivint ae direzion bibie@regione.fvg.it.

Al è stât metût in pîts un centralin li de sede de Region in vie Sabbadini a Udin, cun dîs personis voluntariis che a rispuindaran al telefon e a gjestiran lis prenotazions. La iscrizion e pues jessi fate o tant che letôr singul o tant che grup di letôrs

ASSEGNAZION TOCS DI LEI: a vignaran dâts daûr prenotazion cjapant contat cu la segreteria operative-call center par telefon o par mail

PREPARAZION LETURE: predisposizion di un grup che al sedi di sostegn ai letôrs te preparazion, pensant ancje al fat che la lenghe de leture al è il furlan e no ducj a son usâts a leilu

INVIAMENT DE LETURE: Bons. Andrea Bruno Mazzocato – Vescul de Arcidiocesi di Udin, adun cui Vescui di chês altris dôs Diocesis furlanis

REGISTRAZION: audio e video

GLESIE DAL ORATORI DE PURITÂT - UDIN



Il lûc sielt pe raprezentazion de leture integrâl e continue de Bibie par furlan e je la Glesie dal Oratori de Puritât in Place dal Dom. Si cjate dongje dal Dom e l'edifici al è just par dâ acet a un aveniment di cheste fate, stant che al à valôr storic, religjôs e artistic di alt nivel.

L'Oratori de Puritât, dal Sietcent, (fotografât chi in bande) al è dongje dal Dom di Udin, dulà che, prime, al jere il Teatri di Mantica. La trasformazion dal lûc profan in lûc sacri, dal sigûr sugjeride de vicinace de catedrâl, e fo volude dal Card. Daniele Delfino, patriarcje di Aquilee, e e fo dade di fâ al mestri palîr Luca Andreoli.

Il dentri al fo dividût in doi plans: chel sot al fo destinât a glesie e in di di vuê si mostre tant che une ale pluitost basse. Dilunc dai lavôrs, completâts jenfri il 1757 e il 1760, Giambattista Tiepolo al ve la incjarie de decorazion de glesie. Ae opare al cjapà part ancje il fi Giandomenico che, a diference dal pari, orientât al sublim e al idiliac, al jere puartât par une piture plui “realistiche” e “naturâl”. Giambattista al piturà la bieie pale dal altâr maiôr, cu la Imaculade, e al piturà a fresc il sofit, cu la Assunte al centri e Glorie dai Agnui tai ricuadris plui piçui; tal stes timp, Giandomenico al piturave i mûrs de glesie – a clâr e scûr suntun font di aur - cun vot senis di sogjet biblic. La opare dai Tiepolo e fo completade tal 1759 e e je dal sigûr l'element plui impuartant dal Oratori, ancje parcè che e je compagnade des firmis dai doi artiscj fatis propit ae conclusion dal lôr lavôr.

In cheste opare e ven fûr, in particolâr, il contrast: la zone de tiere, cun trê apuestui cjapâts a contemplâ il sarcofac, e je marcade di tintis scuris; la zone li che e je la Vergjine che si alce, dentri tun nûl lizêr tant che lis figuris che i son dongje, e je caracterizade invezit, di tintis plui delicadis. Tiepolo al



piturà ancje la pale dal altâr maiôr cu la Imaculade, opare cheste che e à vût restaurs tal Votcent.

I EVENTS

Ai 3 di Març dal 2011 – La Bibie par un popul;

Par rimarcâ ancjemò di plui la atenzion su la iniziative e sul puest sede de leture continue, a son stadis pensadis 2 seradis “colaterâls” al event di Avrîl: il prin incuintri, curât de Associazion Culturâl Glesie Furlane, si davuelt joibe ai 3 di Març dal 2011 aes 20.30 li de Glesie de Puritât (Udin – dongje dal Domo) che al veve par titul “La Bibie par un Popul”, li che a son intervignûts i protagoniscj de preparazion e de aprovazion dal test voltât:

- Monsignor Duilio Corgnali, tal 1977 vicjari episcopâl pe culture de Arcidiocesi di Udin e coordinadôr de Comission interdiocesane dai bibliscj e teolics pe preparazion de Bibie. Al è stât il protagonist dal ricognossiment uficiâl;
- Pre Romano Michelotti e Pre Antonino Cappellari, components de comission e amîs personâi dal tradutôr Pre Antonio Bellina.

INTANT DAL INCUINTRI



Di çampe a drete: pre Roman Michelotti plevan di Vilegnove di San Denêl e president de Clape La Patrie dal Friûl, bons. Duilio Corgnali plevan di Tarcint e zà vicjari diocesan pe culture, pre Tonin Cappellari plevan di Ruvigne e segretari di Glesie Furlane

Ai 17 di Març dal 2011 – Un popul cu la sô Bibie

L'altri incuintri, "Un Popul cu la sô Bibie", par cure dal diretôr artistic dal event, Federico Rossi, al è stât joibe ai 17 di Març dal 2011 aes 20.30, simpri li de Glesie de Puritât, e al vût come argument la impuartance de dimension antropologjiche e de identitât culturâl tal orizont universalistic de Bibie.

A son intervignûts:

- Monsignor Rinaldo Fabris, docent di esegesi bibliche e President de Associazion Bibliche Taliane;
- Prof. Franco Fabbro, neuropsicologic e docent di neuropsichiatrie infantîl ae Universitât dal Friûl.

Al è stât propri il Diretôr Artistic dal event "Lecture continue de Bibie par furlan" a presentâ il dibatit.

Ai 26 di Març dal 2011 – l'Arcivescul di Udin al incuintre i letôrs.

Infin, sabide ai 26 di Març 2011 aes 15.30 te Catedrâl di Udin, al è stât fat l'incuintri spirituâl cul Arcivescul di Udin, bons. Andrea Bruno Mazzocato, e i letôrs-volontaris. A jè stade la ocasion par ringraziâju de lôr disponibilitât e sotliniâ la impuartance de lôr azion a servizi de proclamazion de peraule di Diu.

I LETÔRS

Il numar:

1127 letôrs sigûrs.

Tal imprim al jere stât calculât 1300 pensant za al numar des risiervis che a saressin coventadis, stant che si voleve garantî la riessude de lecture continue.

La lecture:

Des 7 e mieze di sere de domenie aes 9 e 31 dal sabide dopo: a son 134 oris cjapade dentri ançe cualchi polse musicâl ogni tant.

Lis clamadis:

12000 in jentrade e in jessude.

I messaçs di pueste eletroniche:

1080 ricevûts e 1032 mandâts .

Il grup plui grant:

50 personis de Universitât de Tierce Etât di Rivignan.

La zone cun partecipazion plui alte:

alte e je stade la partecipazion de Cjargne e di cualchi part dal Friûl, in particolâr Spilimberc e Feagne .

Il test plui domandât:

la Gjante des Cjantis e la vierzidure dal Gnûf Testament.

La famee plui numerose:

la famee Placereani .

LIS RISIERVIS E I CUSTODIS

SI CIRIN CUMÒ:

Lis riservis: personis che a puedis jessi prontis, in cualsisedi orari, a rivâ li dal Oratori par cjapâ il puest di un letôr che nol pues lei tal ultin moment. Fondamentâl pal rûl di riserve al è di podê rivâ li de Glesie de Puritât, li che si leiarà, in mancul di 30 minûts e il savê lei in maniere buine par furlan stant che la riserve, se clamade di corse, no varà il timp di preparâsi prime.

I custodis dal lûc: a son cetant impuartants parcè che a staran dongje dai components de organizazion judant dilunc de leture a gjestî i spazis de glesie, a gjestî i letôrs, a davuelzi il rûl di *assistant* tal event.

La stesse persone e pues jessi sedi custodi che riserve.

**L'EVENT CHE AL VIERÇ LA LETURE
DOMENIE AI 3 DI AVRÎL AES 7 SORE SERE**

Pe inaugurazion de Leture de Bibie a vignaran fatis dôs sunadis, cun orghin quartatîf e i struments rinassimentâi dal Ensemble Orologio.

La prime sunade, brillante, e sarà la introduzion, aes 7 di sere, prime dai salûts e dai intervencs iniziâi. Daspò dai saluts e vignarà sunade la seconde pagine musicâl, plui meditative, intant che il libri de peraule di Diu al jentrarà in maniere maestose e seniche. Po dopo un moment di cidinôr. Po si vierç il libri sacri e l'Arcivescul al scomence la leture.



Chest intervent al è un omaç pe ocasion, cence spese pe organizazion.

La Ensemble Orologio e je stade fondade di Davide De Lucia tal 2000 e il so non al è peât al plui grant musicist dal Rinassiment furlan: Alessandro Orologio. Al è un grup specializât te interpretazion de musiche dal XVII e dal XVIII secul cun struments antîcs o copiis compagnis di chescj.



LUNARI

Domenie		
Inizi	Fin	Libri
19:30	00:15	GENESI

Lunis			Martars		
Inizi	Fin	Libris	Inizi	Fin	Libris
00:19	05:22	ESODO	04:08	06:00	SAMUEL 2
05:32	08:43	LEVITIC	06:58	10:24	RES 1
08:43	13:17	NUMARS	10:34	13:58	RES 2
13:17	17:50	DEUTERONOMI	13:58	17:06	CRONICHIS 1
17:50	20:39	GJOSUE	17:06	20:37	CRONICHIS 2
20:39	23:17	JUDIZ	20:37	21:39	ESDRE
23:17	23:37	RUT	21:39	23:00	NEEMIE
23:47	03:06	SAMUEL 1	23:08	00:26	TUBIE

Miercus			Joibe		
Inizi	Fin	Libris	Inizi	Fin	Libris
00:26	02:09	GJUDITE	04:27	09:15	ISAIE
02:09	04:11	ESTER	09:15	14:42	GJEREMIE
04:11	07:07	MACABEOS 1	14:52	15:22	LAMENTAZIONS
07:07	09:21	MACABEOS 2	15:22	15:55	BARUC
09:21	11:26	JOP	15:55	20:42	EZECHIEL
11:36	18:18	SALMS	20:52	22:46	DANIEL
18:18	20:36	PROVERBIS	22:56	23:40	OSEE
20:36	21:13	GOELET	23:40	23:56	GJOEL
21:13	21:36	CJANTE DES CJANTIS	23:56	00:28	AMOS
21:46	23:08	SAPIENCE			
23:08	04:27	FI DI SIRAC			

Vinars			Sabide		
Inizi	Fin	Libris	Inizi	Fin	Libris
00:28	00:34	ABDIE	00:57	01:24	GALAZIANS
00:44	00:57	GJONE	01:24	01:54	EFESINS
00:57	01:25	MICHEE	01:54	02:14	FILIPES
01:25	01:35	NAUM	02:14	02:32	COLOSSES
01:35	01:46	ABACUC	02:32	03:59	TESSALONICES 1
01:46	01:55	SOFONIE	03:59	04:09	TESSALONICES 2
01:58	02:05	AGJEO	04:09	04:29	TIMOTEO 1
03:05	04:02	ZACARIE	04:29	04:44	TIMOTEO 2
04:02	04:17	MALACHIE	04:44	04:53	TITO
04:27	07:50	VANZELI DI MATIEU	04:53	04:57	FILEMON
07:50	10:12	VANZELI DI MARC	04:57	06:11	EBREOS
10:12	14:10	VANZELI DI LUCHE	06:11	06:30	JACUM
14:10	17:14	VANZELI DI ZUAN	06:30	06:51	PIERI 1
17:14	20:48	ATS DAI APUESTUI	06:51	07:05	PIERI 2
20:58	22:20	ROMANS	07:05	07:25	ZUAN 1
22:20	23:50	CORINTS 1	07:25	07:28	ZUAN 2
23:50	00:57	CORINTS 2	07:28	07:31	ZUAN 3
			07:31	07:38	GJUDE
			07:48	09:31	APOCALIS

ARLF

AGJENDE
REGIONAL
PE LENGHE
FURLANE



LIS TRASMISSIONS IN DIRETE DE LETURE

Streaming audio e video:

garantît di Radio Spazio 103 par cont de ARLeF, cun vison e scolte di dute la leture pussibile su www.radiospazio103.it

Radio Spazio 103:

Radio Spazio 103 e propon la direte audio e video de leture de Bibie par furlan sul so sît internet www.radiospazio103.it scomençant dal principi, domenie ai 3 di Avrîl aes 7 di sere, fin ae fin. Cun di plui si podarà scoltâ par radio ogni buinore des 11 a misdì, scomençant cun lunis ai 4 di Avrîl e ogni sere a saran colegaments des 8 di sere aes 7 di buinore. Lis frecuencis par scoltâ Radio Spazio 103 a son: Udin e Basse furlane: 103.700 MHz; Friûl Culinâr: 103.900 MHz; Glemonâs: 100.500 MHz; Cjargne (Val Tiliment): 97.400 MHz; Cjargne (Val de Bût): 91.000 MHz; Cjargne (Val Dean): 103.600 MHz; Cjanâl dal Fier: 98.200 MHz; Val Cjanâl: 95.700 MHz; Tarvis: 99.500 MHz; Cuei e Gurize: 97.500 MHz; Isontin: 91.900 MHz.

Radio Morteau:

ducj i dîs di misdì e mieç aes 2 dopomisdì (12.30-14).

L'EVENT CHE AL SIERE LA LETURE SABIDE AI 9 DI AVRÎL AES 9.31 DI BUINORE

DISCJANTS AQUILEIËS – A son polifoniis antighis, formis musicâls a dôs vôs li che une vôs e fâs la melodie di un cjant liturgjic e chê altre e rispuint daûr determinadis regulis che a son carateristichis dal discjant.

Tai codiçs musicâi aquileiês a son 24 discjants. Cualchidun di chescj a son dome tai codiçs di Cividât. E je une tradizion locâl, un patrimoni di origine locâl che no si cjate in nissune altre font europeane. La sveltece ritmiche, metude adun cu la strutture modâl e armoniche, e da a chescj cjants une fresceje compositive buine di jessi metude al pâr cu lis composizions classichis di ducj i timps. Par chest cualchi compositôr moderni al cjape ispirazion dai discjants aquileiês.

Il duet D'Agaro-Costantini al scomence cul discjant par po dopo rivâ cun libertât creative e cun grande finece a un lengaç contemporani zontroversiers il jazz, il blues e il gospel.

DANIELE D'AGARO – musicist jazz, al sune il sax-tenôr e il clarinet bas – al à studiât a Berlin e a Amsterdam, dulà che al à sunât par svariâts agns cui grups plui rappresentatîfs de sene jazz internazionâl. Al è dispès in *tournee* jenfri Europe e Stâts Unîts.

Par dôs voltis, tal 2007 e tal 2008, al à vinçût il premi "TopJazz" de critiche, tant che miôr saxofonist talian.

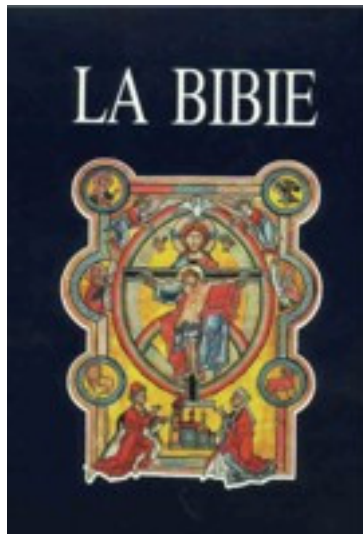
MAURO COSTANTINI – pianist e organist. Vuarp di cuant che al è nassût, daspò une formazion classiche al à sielt il jazz. Par solit al sune l'Hammond, tai discjants aquileiês l'orghin liturgjic.

L'event storic de leture continue de Bibie par furlan al è aromai rivât insom, cun sodisfazion grande di bande dai organizadôrs che a son restâts pardabon maraveâts de partecipazion largje vude di dute la comunitât furlane e no dome. Di no crodi e ancje impossibil di previodi tal imprim i numars registrâts zontraviers i contats internet tal sît internet di Radio Spazio 103 che al trasmet la direte in streaming, cussì che si à podût rivâ a un numar di utents pardabon significatîf.

Cun di plui al è cetant sorprendent cemût che la iniziative e sedi preseade in citât. Cun di fat a son tancj i curiôs visitadôrs che a jentrin tal Oratori de Puritât a scoltâ ancje dome cualchi piçul toc gjavât de Bibie, magari i tocs preferîts o magari chei plui cognossûts, cussì di miorâ la cognossince di chest preseôs test te sô version in lenghe furlane graziis ae traduzion di pre Checo Placerean e Pre Toni Beline.

La leture si è sierade ai 9 di Avrîl dal 2011 tor lis 9.30. A sieraran l'event il President di Confindustria FVG, Alessandro Calligaris, che al leiarà tor lis 9 la Apocalîs 18. Daspò di lui, a leiaran bons. Brollo e mons. Alfredo Battisti cun dôs cubiis di fruts che a lôr ur è stât dât il compit di proclamâ lis ultimis riis dal Test Sacri in marilenghe.





LA TRADUZION DE BIBIE: IL COMPIMENT DI UNE BRAME E DI UN DIRIT DAL POPUL FURLAN *

La zornade dai 2 di dicembar dal 1997, che la glesie furlane e ricuarde san Cromazi, un grant vescul e un Pari de glesie di Aquilee dal IV secul, e restarà fra lis zornadis memorandis e furtunadis, pocjis in veretât, dal nestri popul. In chê dì i vescui des trê diocesis dal Friûl, vadì l'arcivescul di Udin Alfredo Battisti, l'arcivescul di Gurize Antoni Vitâl Bommarco e il vescul di Concuardie-Pordenon Sennen Corrà, a àn firmade la presentazion de Bibie, la prime inte storie di chest popul siôr di secui e di culture.

L'intent dai pastôrs de glesie furlane al è di "laudâ il Signôr e dâi al nestri popul, te coralitât de grande famee dai popui, il mût di laudâlu rispientant e onorant chê identitât culturâl, chê unicitât ch'a vegnin di Diu". Ancje pal nestri popul, ultim dai popui d'Europe, al è rivât il moment di sintî la vôs di Diu e di podêi rispuindi cu la plenece, la dolcece, la consolazion de vôs da la mari. Pe prime volte, almancul in glesie, si sintin popul adult, cuntune muse, une storie, une identitât, un puest e une mission insieme a ducj chei altris popui.

Une domande che forsit si fasaran atôr pa l'Europe, siguramentri in Italie e purtrop ancje in Friûl, e je cheste: "Ma coventavie une Bibie pai furlans? No vevino za lis traduzions talianis, tantis e ben fatis? Ce àno lôr di speciâl par pratindi une lôr Bibie, une lôr liturgjie, un lôr mût di preâ?". E je la domande che e à condizionade la nestre storie gleseastiche e civîl e che e à inviât dut il discors e il lavôr di cheste traduzion. Parcè che dome se i furlans a son un popul diferent a àn dirit di pratindi di preâ e di sintî la peraule dal Signôr in maniere diferente.

Friûl: une tiere dismenteade e un popul inesistent.

Se si va a cirî suntune cjarte gjeografiche la peraule "Friûl", no si le cjate in niò. Si pò cjatâle par talian, "Friûli", simpri compagnade di "Venezia Giulia", là che Friûl al riclame un popul reâl e Vignesie Gjulie une regjon inventade par salvâ la citât di Triest. Adiriture al è stât sparît il non, cuant che si fevelave di Trivenit. Se po si va a cirî suntun libri di scuele la storie di cheste tiere e di chest popul, no si le cjate di nissune bande. Salacôr cualchi pagine par dî che chi di nô si è combatude cun plui viamence la prime vuere mondiâl e che o sin a cunfin cu la Carintie e cul mont gjermanic e sore dut cu la Slovenie e fin chê altre dì cul bloc comunist de Europe Orientâl e duncje o sin stâts metûts da la Provedence a sentinele d'Italie. Simpri in funzion subalterne e organiche a interès che no son e no sintin come nestris.

Epûr in cheste tiere metude tal cûr da l'Europe, te crosere des trê grandis civiltâts europeis, la latine, la gjermaniche e la slave, al vîf di passe doimil agns un popul cuntune sô peculiaritât culturâl, cuntune grande storie, cuntun patrimoni invidiabil e indoprabil di teologjie, di liturgjie, di musiche, di iconografie ereditade di chel grant fat ecclesiastic e civîl che si clame o, miei, si clamave "Patriarcjât di Aquilee", che il Friûl al è erêt diret e primarûl.

Su la çocje celtiche dai Gjai Cjargnei (V sec. p.d.C.), si è insedât il mont roman (II sec. p.d.C.), che al à dade a la nestre tiere l'impronte plui evidente e il non (Forum

Julii - Friûl). Di fat la lenghe furlane e je de famee dal latin, tal mac des lenghis romanzis o ladinis. Ma cjapâ une tiere e cjapâ l'anime di un popul no je la stesse robe. Di fat za dal 340 il vescul di Aquilee Fortunazian al veve scugnût fâ un coment ai vanzei "in lingua rustica" (anel di colegament fra il latin aquilejês e il furlan) parcè che la int colonizade no capive la lenghe dai colonizadôrs. E je la prime "traduzion" de peraule di Diu te nestre tiere.

Il cristanesim al à cjapât pît subit in Aquilee e tai borcs dulintôr. Di fat dal 1749, cuanche il pape Benedet XIV al proponarà di abolî il patriarcjât, il patriarcje Denêl Delfin i rispuindarà: "La mê sente e je viere come la tô, di disesiet secui". Di Aquilee a son partîts i vanzelizadôrs par dut il Friûl, il Venit, l'Istrie e l'Europe Danubiane. La metropolie di Aquilee, che e cjaparà il non di patriarcjât ai timps dai Langobarts, e jere une des plui grandis d'in chê volte, caraterizade de missionarietât e dal rispiet pes culturis dai tancj popui che le veneravin tanche mari de lôr fede.

Par cheste crosere, a son passâts ducj i barbars che a plombavin sul cûr dal imperi roman. Ma chei ch'a àn lassade l'olme plui profonde a son i Langobarts, ch'a àn segnade la nestre storie tai lôr doi secui di paronance e ancje dopo, cul lôr patrimoni artistic e culturâl. Po a son rivâts i Francs, dal 800, e dal 900 i Ungjars, popolazion asiatiche che e rivave chenti de Panonie.

Il moment plui grant, dal pont di viste religjôs, sociâl e politic, al è chel dai patriarcjis gjermanics, un vêr risorgjment ch'al tache viers il Mil. Cuntun di lôr, Sigjeart, il Friûl al devente ducât, cuntun so parlament e un corpus legjistatîf. Si clamave "Patrie dal Friûl" e al à vude la sô autonomie o sovranitât dai 3 di avrîl dal 1077 fint ai 6 di jugn dal 1420, cuanche e je rivade la republiche di Vignesie. Po al è rivât Napoleon, po l'Austrie e, dal 1866, l'Italie, che e à imponût il so implant centralistic. La part orientâl dal Friûl, cu la citât di Gurize, che e jere restade par cuatri secui sot da l'Austrie, e je passade sot l'Italie dome a la fin de prime vuere mondiâl (1918).

Une date impuartante, in negatîf, e je chê dal 1751, cuanche il pape al abolis il patriarcjât di Aquilee par cidinâ lis barufis fra la republiche di Vignesie e l'imperi Austriac.

In ducj chesc' secui di grant ferment e torment, il Friûl al à rivât a inmaneâ un sô culture che no je dome la some o il miscliç dai popui invasôrs ma alc di originâl, come che e palese la sô lenghe, i siei cjants, il caratar dal so popul, ch'a àn alc di ducj ma a àn une lôr filusumie inconfondibil.

Dome che e je mancjade la fuarce politiche e economiche e ancje une classe dirigjent eclesiastiche e politiche furlane. Dut chest al à puartât i grancj a butâsi cul podê, tacant de lenghe, e i piçui a vivi la lôr culture tal interni de famee o dai rapuarts interpersonâi e informâi, ma mai a nivel uficiâl di glesie o di scuele o di ministrazion. In glesie parcè che al regnave il latin: fûr di glesie parcè che a regnavin i parons. Si pò dî duncje che al esistevê il popul ma che nol jere (ri)cognossût. Di chi la base che e domandave sot vôs i siei dirits e la spice che i ai dineave regolarmentri e cun vilanie.

Strucant si po' dî che il popul furlan, almancul dal 1300 in ca, al à rivât a creâsi une sô culture e identitât, che e je stade mortificade, emarginade, sbeleade, combatude a nivel uficiâl. Come un flum che al scôr sot tiere e le bonifiche, ma che a nivel di superficie nol è mai rivât se no in ocasions sporadichis e no determinantis. Une lenghe doprade in maniere ocasionâl e folcloristiche no pò vê un avignî e sore dut il popul che le fevele nol po' cjapâle come un patrimoni di tignîlu cont e di no baratâlu pai ricats des culturis plui fuartis.

Il secul passât sot l'Italie, marcât di une grande impronte nazionaliste, fassiste e centraliste, dal pont di viste culturâl, al è stât fatâl pa la minorance slovene e chê furlane, che a vivin di simpri in Friûl insieme cuntune enclave todescje. Di une bande un stât prepotent; di chê altre une gjerarchie debule e ossecuient.

Però, a partî de fin de seconde vuere mondiâl, si è inviade une reazion no tant a nivel di popolazion, pluitost rassegnade e fatalistiche, ma in cualchi persone libare e inteligjente, che e cirive di fâi capî al popul il valôr de sô identitât culturâl e la necessitât di pratindi i siei dirits, dopo di vê sodisfat cuntun ecès di fedeltât i siei dovês.

La storie de cussientizazion des minorancis, chi di nô come di altris bandis, e passe regolarmente pa la glesie; no pai rapresentants alz de istituzion ma pai predis che no àn vôs in cjapitul e a son anzit emarginâts. I predis disobediants par amôr dal lôr popul e de lôr glesie. Fra di lôr si scuenu fâ il non di pre Josef Marchet (1902-1966), inteletuâl e filolic di valôr, e di pre Checo Placerean (1920-1986). Se Marchet al à sveade la cussience dai furlans dal pont di viste inteletuâl, Placerean al è jentrât diretamenti intal cjamp politic e ecclesiastic. Parcè che al pensave che un popul al podeve difindi la sô identitât dome jentrant tai lûcs des decisions e l'uniche fuarce che e podeve judâlu e jere la glesie, une glesie che e veve di fâ finalmenti il concordât cui piçui e doprâ dute la sô fuarce par difindi il ben ancje temporâl de sô int.

La glesie no veve dome di riclamâ il stât a mantignî i siei dovês e lis sôs promessis ma e veve di dâ l'esempli permetint al popul di presentâsi denant di Diu cu la sô muse e la sô lenghe. In fuarce dal miracul des Pentecostis e pal grant patrimoni ereditât de glesie aquilejese. Par preâ cu la nestre lenghe, o vevin di vê ancje i libris de prejere, tacant de Scriture. La traduzion de Bibie, al sostignive Placerean, no jere dome un fat ecclesiâl, ma e cuistave une risonance uniche a nivel di culture, come che al jere sucedût inte storie di ducj i popui che a podevin dividi la lôr storie in prin e dopo de traduzion de Peraule.

Di chi e je nassude, viers il 1970, l'idee e la necessitât de traduzion. Tal grim de glesie, ma fûr de istituzion, cuasi in forme clandestine e di sfide. Masse pôc par un popul di un milion di personis, plui doi milions sparniçâts te diaspore de emigrazion e cuntune ereditât uniche in dut l'Occident come il patriarcjât di Aquilee.

La peraule liberant di Diu par un popul ch'al va liberât

Ancje se la prejere dai furlans te lôr lenghe e je stade simpri un fat privât e fûr des regulis istituzionâls, no je mai mancjade la pratiche di preâ e di cjantâ cu lis lôr peraulis e cu lis melodiis de lôr tradizion. Ancje i catechisims par furlan a jerin une tradizion nostrane e cussì la predicazion par furlan. Chest fintremai al inizi dal secul. Ma simpri in maniere informâl, plui par un at di caritât viers un popul ignorant che par onorâ un valôr.

Lis primis traduzions parziâls de Bibie a partissin dal 1700, cu la traduzion, ancje in forme poetiche, dai salms. Dal 1800 si stampin i vanzei pa lis domeniis e fiestis. Par rivâ ai vanzei integrâi, si à di spietâ chest secul, sore dut a partî dai agns 70, cuanche al ven fûr dut il gnûf Testament, tradusût di pre Checo Placerean e di pre Pieri Londar. A saltin fûr, insieme cui messâi festîfs, ancje libris dal Vieri Testament, soledut chei di piçulis dimensions.

L'acelerazion e ven dal 1974, cu la traduzion dai salms. O sin a nûf agns da la fin dal Concili Vatican II, che al à permetût la celebrazion tes lenghis volgârs (che par nô al varès vût di jessi il furlan, come che in Catalogne a àn doprât il catalan). E je

nassude la gnove region, a stan nassint gnovis formazions politichis autonomistichis e ancje inte glesie udinese si respire un aiar diferent cul gnûf vescul Alfredo Battisti, il prin che, ancje se forest come ducj i vescui di Udin, al à capît che la specificitât furlane, cu la presince di cuatri lenghis e culturis diferentis, no jere dome un probleme ma une ricjece.

In chest clime positîf, il prof. Placerean al pense seriamentri a la traduzion integrâl de Bibie, ancje par resons di celebrazion liturgjiche. Al publiche i profetis Isaie e Gjeremie. Dal 1975 si à la semblee dai predis, là che la cuistion de inculturazion de fede, o de vanzelisazion de culture, e devente preponderant e improrogabil, ancje par dâi a la glesie furlane la possibilitât di rifâsi dai masse ritarts ingrumâts e dai masse ricats subîts in non di une unitât plui politiche e ideologjiche che teologjiche. Dal 1976, ai 6 di mai, in pôcs minûts un taramot apocalitic al divît in doi la storie furlane, pestant sore dut la part centrâl, il cûr dal cûr, semenant vitimis, maseriis, dampis, disperazion. Un colp che al riscje di fâ sparî il popul furlan come entitât culturâl. Une reson in plui par judâ il cuarp judant l'anime. Nuie di plui adat de peraule di Diu. Si accelere i timps e dal 1979 al ven firmât il contrat cul editôr Ribis par une traduzion complete de Bibie. Dongje dal prof. Placerean al comparis ancje il non di pre Antoni Beline come co-tradutôr. Il dut simpri fûr de istituzion eclesiastiche, a difference di ce che al sucêt di altris bandis.

Il vescul Battisti, preocupât che la Bibie no sedi un fat privât e tant mancun une cause di division, al propon une comission bibliche e pastorâl che e cjapi dentri ancje lis diocesis di Gurize e di Concuardie. Il lavôr al va indenant vonde regolamentri, ancje se tal fratimp si inmale il protagonist principâl e ideatôr de traduzion, il prof. Placerean, anime dal grop di "Glesie furlane", che al murarà cence viodi finide la sô vore plui bramade. Il lavôr lu quarte indenant il co-tradutôr.

Ancje par resons praticichis di timp, si pense di publicâ la Bibie cuntun respîr plui larc e si decît par une edizion prestigjose in vot volums, che, oltri al test, e ripuarti ancje gran part dal patrimoni iconografic presint tes bibliotechis e tes glesiis. L'edizion de Bibie e je compagnade di passe 1500 ilustrazions a colôrs, deventant cussì un classic ancje dal pont di viste artistic. E à l'*imprimatur* de Conference Episcopâl Taliane, in date 2 di març dal 1984.

La publicazion, tacade dal 1984 cul Gnûf Testament, e finis dal 1993, cui libris dai profetis.

Un event siguramentri fundamentâl te storie dal popul furlan. La Bibie e à un valôr religjôs, culturâl e ancje artistic. Il prof. Placerean al diseve che "un popul cu la Bibie al è un popul cul cjapiel sul cjâf". Finalmentri ancje nô o vin il cjapiel sul cjâf, come lis personis libaris, e no in man, come i puars cuanche a cirin la carità.

Il limit di cheste traduzion al è costituît propit dal so valôr. Jessint un'opare splendide, e je ancje cjare e duncje no je a quartade di ducj, come che invezit e varès di jessi la Bibie, libri di popul e pal popul. In plui, jessint in vot volums, no po' jessi doprade cun comoditât ni in glesie, ni intune riunion di studi ni quartade atôr par compagnâ l'om te sô cotidianitât. In plui, jessint nassude "fûr dal templi", ni l'autoritât gleseastiche no s'impegne a fâle cognossi ni i predis e i laics plui impegnâts no si sintin obleâts a comprâle e a doprâle. Parcè che e reste simpri in pîts la difidence de gjerarchie pe celebrazion in lenghe furlane, un dirit sacrosant che la base e rivendiche ma che la gjerarchie e dinee par cuistions di concordât fra l'Italie e la Sante Sede e duncje par resons politichis.

E chi al torne fûr ancjemò une volte il vescul Battisti che, se nol à la fuarce di resisti a lis proibizions vaticanis che lui lis rispiete ancje se no lis condivît in dut, no si sint di improibî ai furlans di esercitâ un lôr dirit naturâl e duncje inalienabil e

insindacabil. Une pozision, chê dal "lassâ fâ", che, se no je ideâl, e permet di lavorâ cun relative serenitât.

Si à di rivâ finalmentri a la Bibie par furlan tes mans dai furlans.

Un fat gnûf in diocesi e je la Sinode Diocesane, che pe prime volte e fevele di rapuarts fra rivelazion e lenghe, fra fede e culture, fra liturgje e vite, fra fedeltât al Diu ch'al rivele e fedeltât al om concret ch'al cjape la rivelazion, in mût che jentrant in glesie al puarti cun sè interie la sô identitât. E si racomande di doprâ e privilegjâ il nestri mût peculiâr di incjarnâ la fede. Il pape Zuan Pauli II al invade a rispietâ lis minorancis e, te sô visite in Friûl dal 1992, al cjape tes sôs mans i volums de Bibie come regâl de nestre glesie e al invade i furlans a no pierdi la lôr identitât in nissune dimension e situazion de lôr vite. Al semee rivât il moment just.

Une glesie che i consegne al so popul la peraule de vite

Si sa che pai piçui nol esist un moment ideâl e che ducj i fatôrs, tacant dal timp, a lavorin cuintri di lôr. I furlans a àn tignûf dâr par secui te lôr lenghe e culture, ma ancje in Friûl al è capitât un ribaltament cualitatîf e no dome cuantitatîf. La culture taliane, culture uficiâl e uniche tes scuclis, tai ufizis, tai lûcs là che un popul al vîf la sô storie, e à cjapât simpri plui pît, sore dut a traviers dai grancj canâi televisîfs, emarginant e comprometint in maniere sistematiche e inesorabil une culture "contadine" e ritignude "sierade" e "sorpassade" come la nestre. In plui al è in cors un proces mondiâl di omologazion e di desertificazion des culturis mancual fuartis. Di chi une certe rassegnazion pa la fin di une civiltât e la conclusion avilide: "Aromai al è masse tart e la Bibie e je un sfuarç gjenerôs ma inutil. E veve di nassi prime".

Come cristians, o vin di dî che la storie e je tiessude dai oms ma sot la man potente di Diu, che al è un Diu dai piçui ma ancje un Diu di vite e di resurezion. In plui o sin cunvints che, magari tal ultim, la inteligjence e vinçarà. No par fermâ la universalitât dai problemis e des culturis, ma par cjatâ un sisteme là che jessi universâi nol vûl dî jessi ducj compagns. O scometìn suntune unitât vitâl, fate de convivençe armoniose des diversitâts. O pensìn anzit che plui si slargje l'orizont dai popui e plui si sint la dibisugne di cirî la proprie lidrîs e identitât.

Duncje la Bibie e nas cuanche Diu al distine e il timp di Diu al è il timp just. Par nô chest timp al è rivât dal 1995, cuanche il grop di "Glesie furlane", che al veve dade dongje la Bibie, al à domandât e acetât di lavorâ insieme cu la diocesi, traviers il vicjariât pe culture, par presentâ une traduzion de Bibie uficiâl e diocesane, di doprâle cence poris ni limitazions. Une Bibie fate ben, intun volum, cun dutis lis carateristichis di cualunche Bibie publicade tes lenghis dai popui plui grancj da l'Europe.

Si à cjapât la edizion precedent, si le à revisionade d'insomp fin dapît, si à prontât une tabele cronologjiche e une analitiche, si à zontât 13 cjartis gjeografichis cui lûcs biblics e cul percors de vanzelisazion di Alessandrie d'Egjit in Aquilee. La salmodie e je stade controlade par podê cjantâ cu lis melodiis de nestre tradizion aquilejese, part integrant de nestre religjon e de nestre anime e patrimoni mondiâl di grant valôr.

Si à revisionât dutis lis notis, par ch'a fossin claris e essenziâls, e lis introduzions ai sengui libris. Si à metût une introduzion esaustive dal vicjari pe culture sul rapuart Bibie-popul furlan e une presentazion dai vescui des diocesis furlanis. Al è vignût fûr un volum di passe 2600 pagjinis, a doi colôrs, in vieste pratiche e elegante, che al è stât presentât a ducj i nivei diocesans par ch'al deventi il libri de nestre prejere

e de nestre meditazion, in viste di un lezionari e un messâl furlan che no varessin di tardâ masse.

Ai 18 di novembar dal 1997 la pressidence de Conference Episcopâl Taliane e à dade la sô aprovazion uficiâl, che nus servis ancje par sburtâ pal ricognossiment de bande dal stât, simpri domandât e simpri dineât.

Al è il libri che la glesie furlane i consegne finalmentri al so popul par judâlu a vinci chês sfidis culturâls che no son mancul periculosus des fidis sismichis ch'a àn segnade la sô storie. Al è il libri che nus compagnarà cuanche, fra pôc, curiôs e spaurîts, o metarìn pît tal gnûf milenari. Al va dit che la Bibie furlane e je la uniche Bibie in Italie diferente di chê taliane, parcè che lis minorancis ricognossudis (slovene, todescje e francese) a àn la Bibie des lôr nazionalitâts di riunde.

Dificoltâts e problemis

Su lis dificultâts de traduzion, a son chês che si incuintre in câs similârs. La preocupazion plui grande e je di rivâ a combinâ une dople fedeltât: al test di partence, par no tradî o gambiâ ce che Diu si è degnât di rivelânus, e al popul destinatari, ch'al à di capî e di gjoldi, par tant ch'al è possibil, intal so contest culturâl e afietîf ce che al è stât contât a un popul lontan in secui lontans.

Bisugne partant cirî di capî il plui esatamentri possibil no dome il test, ma ancje il contest, il significât di une determinade peraule e espression che e ven fûr plui voltis inte Bibie. In chest lavôr vuê si à il vantaç di disponi di studis simpri plui aprofondîts, che nus ripuartin cun precision al ambient e al timp biblic.

Dopo di vê capît il test, tal so significât leterari e contestuâl, bisugne cjatâ la maniere di trasferîlu intun altri codiç lenghistic cence tradîlu. Bisugne partant cognossi une vore ben la lenghe furlane in dutis lis sôs sfumaduris, sielgint il tiermin plui adat e conservant ancje une certe musicalitât e armonie. Par esempi, tai libris sapienziâi, si à di rivâ a tradusi i proverbis come se a vignissin contâts dai nestris viei, dal moment che come ch'al conferme il Qoelet, "ce ch'al è stât al è ce ch'al sarâ, ce ch'al è stât fat al è ce che si fasarà. Nol è nuie di gnûf sot dal soreli" (1,9). Traferî di un popul a un altri popul come se Diu al fevelas vuê a la nestre int.

Riguart al lengaç, si à preferî un lengaç popolâr, acessibil a la majorance de nestre int, cirint di evitâ chês peraulis che a son nestris ma no son plui dopradis o chês che si doprilis dome intun lûc determinât. In chest e je stade di une utilitât insostituibil la comission e il grop dai colaboradôrs, che i àn permetût al tradutôr di slargjâ il plui possibil il so lessic. Il popul furlan, come ducj i popui, al à une lenghe fate di tancj dialets, cuntune unitât di fonde ma cun mil diferencis di un paîs o zone a l'altre, dutis legjtimis e dutis rispjetabilis ma che no podevin jentrâ a plen titul intune Bibie destinade a dut il popul.

In plui la lenghe furlane e je une lenghe prevalentementri contadine e no à operât il passaç culturâl e lessicâl ch'a àn fat chês plui sioris e protezudis. Pa la cuâl al è facil cjatâ tantis peraulis che no si lis dopre plui e scugnî inventâ peraulis gnovis. Come dutis lis lenghis praticis, e à scjarsetât di tiermins astrats che però a coventin, come par esempi "comunion", "justificazion", "riconciliazion", "purificazion" e vie.

Une dificultât no secondarie e riguarde la grafie, che no à une forme uficiâl e unitarie. Si sta lavorant in chest sens e si spera che si rivi a un risultât concret. Fin cumò si son scuintradis dôs curints di pinsîr o tendencis: une che e dipendeve dal mût di scrivi de lenghe taliane, sacrificant i suns carateristics dal furlan, e une che e voleve invece riprodusi cun fedeltât la fonetiche e la morfologjie furlane, doprant segnâi particolârs. Te semplicitât de grafie, si à batude cheste seconde strade, plui

furlane. Une Bibie, intun popul, e devente ancje un fat emblematic e un ritrat di une lenghe vive intun timp determinât; duncje bisugne tignî cont di ducj chescj fatôrs. Come che si à dit chi sore, la prime edizion de Bibie, chê in 8 volums, e je stade tradusude di dôs e adiriture di une persone, cence un supuart uficiâl, dome cu la colaborazion dai amîs. Chest al domande un lavôr dibot impossibil e cun risultâts siguramentri limitâts come che e je limitade ogni persone. Invezit inte edizion uficiâl vignude fûr cumò lis robis a son ladis cetant miei parcè che il tradutôr al veve daûr di sè, o denant, une strutture efficient e inteligjente. Di fat cheste edizion e je siguramentri plui bieles e afidabil de precedente, ancje se no je coredade di ilustrazions.

O ritignìn però un fat straordenari che, intune situazion cussì pôc furtunade, ancje il popul furlan al puedi cjapâ in man, cun religjon e braure, il libri sant scrit in te sô lenghe.

Un sostentament pa l'anime e pa la ment

Cun cheste traduzion la glesie furlane e intint dâi al so popul un sostentament prezios pa la sô religjositât cussì marcade, che lu à tignût sù tai secui e in circostancis no mancual problematichis di chês dal popul ebraic. E pae ancje un debit pesant. Fint'ore, come in dut il mont catolic, si à privilegjât un sisteme religjôs fat di devozions e di preieris ripetitivis, là che il cristian al veve sore dut di movi i lavris, cence preocupazions di capî. E la Bibie le vevin dome i predis, che le leievin par latin e le spiegavin come che ur tornave cont. Cumò i cristians a son cressûts in culture e in cussience, ancje se a son calâts di numar. Al è duncje just che a puedin cjapâ in man il libri de peraule di Diu, come che a puedin cjapâ in man il pan dal sacrament. Ur zovarà a vê une fede plui profonde, personâl, responsabil, in grât di judâju a frontâ i tims ch'a vignaran.

Il fat di vê la Bibie par furlan al è ancje un regâl pe culture dal nestri popul. Bandît de scuele, dai mieçs di informazion, dai publics ufizis, almancul in glesie al podarà jentrâ come fî di Diu libar de libertât di Crist. Nol varà plui resons di vergognâsi de sô lenghe e de sô culture, se al sint che ancje Diu le dopre par comunicâi i siei misteris e i domande di doprâle par rispuindii. Chest nol è pôc, par un popul che nissun no lu à mai stimât e no i à mai insegnât a vê stime di sè. La glesie, par une volte, pe prime volte, si met al so flanc e lu invade a ringraziâ Diu di vêlu fat cussì e a onorâlu restant cussì.

I predis furlans par secui a àn metude dute la lôr passion e anime par sostentâ la fan matereâl de lôr int, puare di dut. Cumò, che pe prime volte i furlans a cognossin une certe bondance economiche, a intindin doprâ la lôr passion e anime par passi la fan culturâl e religjose dal lôr popul. Lu fasin come un servizi a la lôr int e un servizi a la glesie universâl, fate di plui glesiis diferentis.

Lu fasin par un dovê pastorâl e par rispjetâ une des veretâts fundamentâls de religion cristiane: la leç de Incarnazion, che inte teologje aquilejese e veve un puest primarûl. O savin che no si salvisi cul fevelâ furlan. O savin però ancje che la fede e à di insedâsi te storie e vistîsi di culture. Come che Crist vignint in chest si è vistût di cjâr, cussì i predis furlans, cui lôr pastôrs, i dan a l'uniche veretât increade, Crist, il vistît de lenghe e de culture dal lôr popul, par che il Diu-cun-nô al puedi plantâ la sô tende benedete ancje in chest piçul cjanton dal mont e de glesie e ancje i furlans, a pâr cun chei altris popui, a sedin jemplâts di grazie e di veretât

pre Antoni Beline, tradutôr

* Intervent publicât par inglês sul volum “Interpretation on the Bible”, a cure de Academie Slovene des Siencis e des Arts, Lubljana, Sheffield Academic Press, Sheffield 1998, pp. 1315-1326.